

الملحق B- نطاق العمل

Statement of Work: Supply of Small Ruminants and Livestock Production Inputs

بيان العمل: توريد الأغنام ومستلزمات الثروة الحيوانية

Project Overview:

Myar Foundation for Development (MFD) is implementing the Livelihoods and Resilience Project in Osaylan District of Shabwah Governorate and in Lawder and Zingibar Districts of Abyan Governorate. The project aims to restore the livelihoods of the most vulnerable households in these areas through the distribution of female goats.

- Female goats will be distributed to vulnerable households as part of the Livelihoods Program.

ملخص المشروع:

تُنفَّذ مؤسسة ميار مشروع سبل العيش والقدرة على الصمود في مديرية عسيلان بمحافظة شبوة، ومديرية لودر وزنجبار بمحافظة أبين. يهدف المشروع إلى استعادة مصادر رزق الأسر الأكثر ضعفًا في هاتين المنطقتين من خلال توزيع إناث الماعز. - سيتم توزيع الماعز للأسر الضعيفة كجزء من برنامج سبل العيش.

Timeline Requirements:

- Goats will be distributed after a two-week quarantine.
- The distribution schedule will be determined by the MFD Livelihoods Team.
- The supplier should not start the quarantine until he receives an official notification from the Project Manager of Myar Foundation.

متطلبات الجدول الزمني:

- سيتم توزيع الماعز بعد الحجر الصحي لمدة أسبوعين.
- سيتم تحديد جدول التوزيع من قبل فريق سبل العيش- مؤسسة ميار.
- لا ينبغي للمورد أن يبدأ الحجر الصحي حتى يتلقى إشعار رسميًا من مدير المشروع التابع مؤسسة ميار.

الملحق B- نطاق العمل

Delivery Location:

The goats will be delivered to the following locations:

- A minimum of two locations in Osaylan District, Shabwah Governorate – the specific sites will be determined by Myar Foundation and the local authorities.
- A minimum of two locations in Lawder District, Abyan Governorate – the specific sites will be determined by Myar Foundation and the local authorities.
- A minimum of two locations in Zingibar District, Abyan Governorate – the specific sites will be determined by Myar Foundation and the local authorities.
- Goats must be transported in accordance with the protocols issued by the Ministry of Agriculture and Irrigation and its offices in the targeted governorates, as outlined below.
- The goats will be delivered to the beneficiaries over a period of five days at the identified delivery locations mentioned above.
- Between 400 and 450 goats will be distributed daily to 100–110 beneficiary households over five days (a total of 2,092 goats for 523 beneficiary households) across all distribution locations in the targeted areas.

موقع التسليم:

-سيتم تسليم الماعز إلى المواقع التالية:

- تحديد موقعين في مديرية عسيلان محافظة شبوة كحد أدنى، وستحدد المواقع مؤسسة ميار والسلطة المحلية.
- تحديد موقعين في مديرية لودر، محافظة أبين كحد أدنى وستحدد المواقع مؤسسة ميار والسلطة المحلية.

الملحق B- نطاق العمل

- تحديد موقعين في مديرية زنجبار، محافظة أبين كحد أدنى وستحدد المواقع مؤسسة ميار والسلطة المحلية.

- يجب أن يتم نقل الماعز حسب البروتوكولات الصادرة عن وزارة الزراعة والري ومكاتبها في المحافظات المستهدفة على النحو المبين أدناه.
- سيتم تسليم الماعز إلى المستفيدين على مدى خمسة أيام في مواقع التسليم المحددة المذكورة أعلاه
- سيتم توزيع 400-450 ماعزًا على 100-110 أسرة مستفيدة يومياً لمدة خمسة أيام (إجمالي 2092 ماعز لـ 523 أسرة مستفيدة). في جميع مواقع التوزيع في المناطق المستهدفة.

Payment Plan:

- 10% of the payment will be made in advance, and 90% will be paid one month after the final distribution of all 2,092 goats.
- Myar Foundation will not pay for any goats that die within two weeks of distribution.
- The supplier must provide a bank guarantee as follows:
 - A bank guarantee of 10% of the total contract value.
 - A bank guarantee of 10% as an advance payment guarantee from the total contract value.

خطة الدفع:

- سيتم دفع 10% مقدماً، وسيتم دفع 90% بعد شهر من التوزيع النهائي لجميع الماعز البالغ عددها 2092.
- لن تدفع مؤسسة ميار قيمة أي ماعز يموت في غضون أسبوعين من التوزيع.
- يجب على المورد تقديم ضمان بنكية.
- ضمان بنكية بقيمة 10% من قيمة إجمالي العقد
- ضمان بنكية بقيمة 10% دفعة مقدمة من قيمة العقد

Goat Selection Process:

- The supplier must provide **2,092 goats** that meet the published goat specifications, plus an additional **10% (209 goats)** to accommodate any goats that may be rejected throughout the process.
(760 goats in Osaylan District, Shabwah Governorate, and 1,332 goats in Lawder and Zingibar Districts, Abyan Governorate).
- **Myar Foundation** and the **Agriculture and Irrigation Office (AIO)** in the targeted governorates will sort and select the goats provided by the supplier. The selected goats will immediately enter quarantine, while all other goats will be rejected. This marks the **first day of the two-week quarantine period**.
- All selected goats will be **vaccinated by representatives of the AIO**.
- All selected goats will undergo a **two-week quarantine** as outlined below.
- **Myar Foundation** and the **AIO** will inspect the goats **after one week of quarantine**.
- **Myar Foundation** and the **AIO** will conduct a **final medical check** on the goats **two days before distribution**.
- **Myar Foundation** and the **AIO** may, at any point during the process, **reject or remove any goat** from the quarantine.
- Upon successful completion of the quarantine period, the goats will be **delivered to the beneficiaries over a five-day period**.
- The supplier is responsible for transporting the goats to distribution points in the targeted communities (a minimum of two distribution points in each targeted district), following the transport standards mentioned below.

عملية اختيار الماعز:

- يجب على المورد توفير 2092 ماعز مستوفي المواصفات المعلنة عن شراء الماعز - بالإضافة إلى 10% ما يعادل (209 ماعز) لاستيعاب أي ماعز يتم رفضه طوال العملية. (760 ماعز في مديرية عسيلان محافظة شبوة و1332 ماعز في مديريات لودر وزنجبار محافظة أبين)

الملحق B- نطاق العمل

- ستقوم مؤسسة ميار ومكتب الزراعة والري في المحافظة المستهدفة بفرز واختيار الماعز التي يقدمها المورد. سوف تدخل الماعز المختارة فوراً إلى الحجر الصحي. سيتم رفض جميع الماعز الأخرى. هذا هو اليوم الأول من الحجر الصحي لمدة أسبوعين.
- سيتم تطعيم جميع الماعز المختارة من قبل ممثلي مكتب الزراعة والري في المحافظة المستهدفة.
- تخضع جميع الماعز المختارة للحجر الصحي لمدة أسبوعين كما هو موضح أدناه.
- ستقوم مؤسسة ميار ومكتب الزراعة والري بفحص الماعز بعد أسبوع واحد من الحجر الصحي.
- ستقوم مؤسسة ميار ومكتب الزراعة والري بإجراء فحص طبي نهائي على الماعز قبل يومين من التوزيع.
- يجوز لمؤسسة ميار ومكتب الزراعة والري في أي وقت خلال العملية رفض وجود ماعز أو إزالته من الحجر الصحي.
- عند انتهاء فترة الحجر الصحي بنجاح، سيتم تسليم الماعز للمستفيدين على مدى خمسة أيام.
- المورد مسؤول عن نقل الماعز إلى نقاط التوزيع في المجتمعات المستهدفة (نقطتان توزيع كحد اثنى في كل مديرية مستهدفة، باتباع معايير النقل المذكورة أدناه).

Goat Specifications:

- All goats must be between **12 and 18 months of age**.
- All goats must be **females**.
- All goats must weigh between **18 kilograms and 22 kilograms**.
- All goats to be distributed in **Shabwah (760 goats)** must come from **Shabwah Governorate** and districts with **similar environmental conditions** to Shabwah, and **not from any other locations**. The location of the goats' origin must be specified in **Annex C**.
- All goats to be distributed in **Abyan, Lawder District (732 goats)** must come from **Lawder District** or **neighboring areas** with similar environmental conditions, and **not from any other locations**. The location of the goats' origin must be specified.
- All goats to be distributed in **Abyan, Zingibar District (600 goats)** must come from **Zingibar District** or **neighboring areas** with similar environmental

الملحق B- نطاق العمل

conditions, and **not from any other locations**. The location of the goats' origin must be specified in **Annex C**.

- Pregnant goats are counted as **one goat, not two**. Any kids born during the quarantine period will be considered **one unit with the mother**.
- All goats must be in **good health and physical condition**, not lean or stunted.
- All goats must be **free from physical defects** such as lameness, bow legs, blindness, or one eye, etc.
- All goats must be **active, not inactive**.
- All goats must be **free from pathological symptoms** such as diarrhea, cough, nasal discharge, eye discharge or conjunctivitis, mouth ulcers (sore mouth), hard udder or udder inflammation, or uterine inflammation.
- All goats must be **free from internal and external parasites** such as worms and ticks, and must not be infected with **epidemic diseases** such as *Peste des Petits Ruminants (PPR)*, *smallpox*, *brucellosis*, *actinomycosis (Orf)*, *scabies*, or any other diseases.

مواصفات الماعز:

- يجب أن تتراوح أعمار جميع الماعز بين 12 إلى 18 شهرًا.
- يجب أن يكون جميع الماعز من الإناث.
- يجب أن يتراوح وزن جميع الماعز من 18 كيلو جرام إلى 22 كيلو جرام.
- يجب أن تأتي جميع الماعز التي سيتم توزيعها في شبوة (760 ماعز) من محافظات شبوة ومديريات لها نفس الظروف البيئية في محافظة شبوة وليس من أي مواقع أخرى. يجب تحديد مكان أصل الماعز.
- يجب أن تأتي جميع الماعز التي سيتم توزيعها في أبين، مديرية لودر (732 ماعز) من مديرية لودر أو من مناطق قريبة من وليس من أي مواقع أخرى. يجب تحديد مكان أصل الماعز في الملحق ج.
- يجب أن تأتي جميع الماعز التي سيتم توزيعها في أبين، مديرية زنجبار (600 ماعز) من مديرية زنجبار أو من مناطق قريبة من وليس من أي مواقع أخرى. يجب تحديد مكان أصل الماعز في الملحق ج.

الملحق B- نطاق العمل

- تحسب الماعز الحامل ماعز واحدة وليس اثنتين. أي ماعز يولد أثناء فترة الحجر الصحي يعتبر وحدة واحدة مع الأم.
- يجب أن تكون جميع الماعز بصحة جيدة ذات بنية جسمانية جيدة وليست هزيلة أو متقزمة.
- يجب أن تكون جميع الماعز خالية من العيوب الجسدية مثل العرج أو تقوس الأرجل أو العمى أو العور، إلخ.
- يجب أن تكون جميع الماعز نشطة وليست خاملة.
- يجب أن تكون جميع الماعز خالية من الأعراض المرضية مثل الإسهال والسعال و النزول من العين و الرمد وتقرحات الفم و تصلب الضرع و إتهابه أو إتهابات الرحم و غيره.
- يجب أن تكون الماعز خالية من الطفيليات الداخلية والخارجية مثل الديدان والقراد على التوالي أن لا تكون مصابة بأمراض وبائية مثل طاعون المجترات الصغيرة والجذري و البروسيلة والأكتيما والجرب و غيرها من الأمراض.

Feed specifications for fattening concentrate: required amount (150) kg for

Abyan and Shabwah Governorates Components:

1. 46.4% Shamim corn.
2. 25% soybean.
3. 27% bran.
4. 0.6% gypsum.
5. 0.3% premix.
6. 0.5% common salt.
7. 0.2% antifungal agents.

مواصفات العلف مركز تسمين: الكمية المطلوبة (150) كجم لمحافظة ابين وشبوة

المكونات:

1. 46.4% ذرة شامية.
2. 25% فول صويا.

الملحق B- نطاق العمل

3. 27% نخالة
4. 0.6% حجر جبري.
5. 0.3% بريمكس.
6. 0.5% ملح عام.
7. 0.2% مضادات فطريات.

Goat Quarantine Requirements:

- All goats must undergo a **two-week quarantine** before being selected, distributed, or purchased. The goats will be divided into **three groups** for the quarantine period:
 - One group of **760 female goats** in **Osaylan District, Shabwah Governorate**.
 - One group of **600 female goats** in **Zingibar District, Abyan Governorate**.
 - One group of **732 female goats** in **Lawder District, Abyan Governorate**.
- All goats must be **disinfected, cleaned, and sanitized** before entering the quarantine.
- All goats must be kept in a **very large area (e.g., a big barn)** during the quarantine period. Each goat must have **sufficient space to move freely** and **must not be overcrowded** (one square meter per goat).
- The quarantine area must be **secure and fenced** to prevent the entry of other animals, such as dogs and rodents.
- Goats must be **fed with appropriate fodder** and **provided with clean water** by the supplier during the quarantine period to ensure good health.
- **MFD** and the **Agriculture and Irrigation Office (AIO)** may visit the quarantine site **at any time during the two-week period**.

الملحق B- نطاق العمل

- The supplier is responsible for **isolating any sick goats** and **removing them immediately** from the healthy ones.
- The supplier **may not add any additional goats** to the quarantine after the selection process is completed.

متطلبات الحجر الصحي للماعز:

- يجب أن تخضع جميع الماعز للحجر لمدة أسبوعين قبل اختيارها أو توزيعها أو شرائها، سيتم وضع الماعز في ثلاث مجموعات لفترة الحجر، مجموعة تتكون من 760 أنثى الماعز في مديرية عسيلان محافظة شبوة ومجموعة تتكون من 600 أنثى الماعز في مديرية زنجبار محافظة إب، ومجموعة تتكون من 732 أنثى الماعز في مديرية لودر محافظة إب.
- يجب تطهير جميع الماعز وتنظيفها وتطهيرها قبل دخولها الحجر.
- يجب أن تبقى جميع الماعز في منطقة كبيرة جدًا (مثل الحظيرة الكبيرة) أثناء فترة الحجر. يجب أن يتوفر للماعز مساحة كافية للتجول وألا تكون مزدحمة. (متر مربع لكل ماعز).
- يجب أن تكون منطقة الحجر آمنة ويكون لها سور كبير لمنع دخول الحيوانات الأخرى مثل الكلاب والقوارض.
- يجب تغذية الماعز بالأعلاف المناسبة وتقديم المياه النظيفة من قبل المورد خلال فترة الحجر لضمان صحة جيدة للماعز.
- يمكن لـ مؤسسة ميار ومكتب الزراعة والري زيارة موقع الحجر في أي وقت خلال الأسبوعين.
- يتحمل المورد مسؤولية عزل أي ماعز مريضة وإخراجها من بين الماعز الصحية على الفور.
- لا يجوز للمورد إضافة أي ماعز إضافي للحجر الصحي بعد الانتهاء من عملية الاختيار.

Goat Transportation Requirements:

The supplier must follow the Office International des Epizooties or World Organization for Animal Health (OIE) Terrestrial Animal Health Code for transportation of animals. For each lot being proposed, the supplier must provide a detailed journey plan which includes a loading plan, journey duration, itinerary, route, mode, location of resting places and control posts, responsible personnel and their competences, specification of loading/unloading facilities and trucks, responsible personnel and their competencies. Please see Annex D.

الملحق B- نطاق العمل

- Goats must not be crowded during transportation.
- Any goat injured, killed or otherwise incapacitated during transportation will not be selected, distributed or purchased.
- A journey plan template will be provided to the selected supplier.

متطلبات نقل الماعز:

يجب على المورد اتباع قانون صحة الحيوانات الأرضية التابع للمكتب الدولي للأوبئة الحيوانية أو المنظمة العالمية لصحة الحيوان (OIE) لنقل الحيوانات. لكل دفعة يتم اقتراحها، يجب على المورد تقديم خطة رحلة مفصلة تتضمن خطة التحميل، ومدة الرحلة، ومسار الرحلة، والمسار، والحالة، وموقع أماكن الراحة ومراكز التحكم، والموظفين المسؤولين وكفاءاتهم، ومواصفات مرافق التحميل / التفريغ والشاحنات والموظفين المسؤولين واختصاصاتهم. الرجاء قراءة الملحق D.

- يجب أن لا تكون الماعز مزدحمة أثناء النقل.

- لن يتم اختيار أو توزيع أو شراء أي ماعز مصابة أو مقتولة أو عاجزة أثناء النقل.

- سيتم توفير نموذج لخطة الرحلة للمورد الذي سيتم اختياره.

All documents listed in Annex A must be submitted in the bid.

The contractor is obliged to provide quality livestock with good efficiency and the required quantities and specifications according to the criteria listed in this document.

يجب تقديم جميع المستندات المدرجة في الملحق أ في العطاء.

يلتزم المورد بتوفير الحيوانات ذات الجودة والكفاءة والكميات والمواصفات المطلوبة وفق المعايير الواردة في هذه الوثيقة.



Stamp